

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ: РАЗГОВОР О ВЕЧНЫХ НАВРСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЯХ

Левина Ирина Викторовна

*Военно-морская академия им. Н. Г. Кузнецова
Россия, Санкт-Петербург*

Новикова Екатерина Викторовна

*Михайловская военная артиллерийская академия
Россия, Санкт-Петербург*

Аннотация. В статье рассматриваются возможности использования поэтического текста в преподавании русского языка как иностранного. По мнению авторов, знакомство с произведениями, относящимися к русской поэтической классике, в частности, со стихотворением известного поэта-песенника М.Л. Матусовского «С чего начинается Родина», расширяет представления иностранных учащихся о русской языковой картине мира, о русской ментальности. Анализ и интерпретация поэтического текста позволяют организовать разговор с иностранными обучающимися о морально-нравственных ценностях, заложенных в поэтическом произведении.

Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, русская культура, поэтический текст, Михаил Матусовский, нравственные ценности, Родина, анализ поэтических произведений.

Одновременное изучение русского языка и русской культуры является одним из важных принципов современной методики преподавания русского языка как иностранного. «Перед преподавателями РКИ стоит значимая культурно-историческая задача современного осмысления шедевров русской классической литературы, которое призвано послужить пробуждению личностного интереса иностранных обучающихся к русской культуре и искусству, приобщению к традиционным ценностям России» [1, с. 222].

Язык представляет собой часть культуры, он несет в себе специфические черты национальной картины мира. Знакомство с произведениями, относящимися к русской поэтической классике, расширяет представления учащихся о России, о русской ментальности. Кроме того, поэтические тексты обладают большим дидактическим потенциалом, что позволяет разнообразить формы и методы учебной работы, а также совершенствовать все виды речевой деятельности иностранных обучающихся.

Стихотворение советского поэта-фронтовика, военного корреспондента и переводчика Михаила Львовича Матусовского «С чего начинается Родина» [4], на наш взгляд, является прекрасным языковым и культурологическим материалом для работы в иностранной аудитории. В небольшом по объему произведении простым лаконичным языком М.Л. Матусовскому удалось рассказать о важных нравственных ценностях в жизни человека. Текст стихотворения доступен для иностранных учащихся уровня В1 и выше. Это произведение предоставляет широкие возможности для интересной лексической

работы, совершенствования слухо-произносительных навыков, а также для организации беседы и выполнения письменных творческих работ.

Написанное в середине 60-х годов XX века, а затем положенное на музыку композитором В.Е. Баснером, стихотворение «С чего начинается Родина» в нашей стране широко известно прежде всего как песня из художественного кинофильма «Щит и меч». В связи с этим представляется логичным в качестве первого знакомства с текстом М.Л. Матусовского предложить учащимся прослушать песню в исполнении талантливого советского актера и певца Марка Бернеса в сопровождении видеоряда, помогающего понять общий смысл поэтического произведения. Далеко не все слова оказываются знакомы учащимся, но красивая мелодия и простая задушевная манера исполнения М.Н. Бернеса создают непринужденную атмосферу и во многом определяют тональность предстоящей беседы.

После прослушивания песни учащиеся отвечают на вопросы, количество и сложность которых зависят от уровня языковой подготовки группы, например: «Какой вопрос повторяется в тексте песни? Находит ли автор на него ответ?» Предтекстовую работу продолжает краткая литературно-биографическая справка об авторе стихотворения. Рассказывая о творчестве М.Л. Матусовского, следует упомянуть о том, что ему принадлежат тексты таких известных песен как «Подмосковные вечера» и «На безымянной высоте», которые обычно знакомы иностранным учащимся, благодаря студенческим концертам и тематическим мероприятиям.

Несмотря на кажущуюся простоту поэтического текста М.Л. Матусовского, требуют объяснения и уточнения такие слова и выражения как: *картинка в букваре, испытание, заветная скамья, березка, запевка скворца, проселочная дорога* и др., а также название стихотворения «С чего начинается Родина». Для объяснения некоторых слов и словосочетаний лучше использовать иллюстративный материал, позволяющий увидеть упоминаемые в тексте реалии и понять смысл трудных выражений. Продолжением лексической работы становится подбор синонимов к следующим словам: *соседний – находящийся рядом, испытание – проверка, трудность, отнять – взять силой, забрать, проселочная – сельская, деревенская*. Подчеркнем, что работа с поэтическим произведением в иностранной аудитории сопряжена с трудностями, поскольку поэтический словарь как правило выходит за пределы стандартной изучаемой лексики.

На следующем этапе аудиторной работы во время комментированного чтения семантизируются словосочетания, которые вызывают у русского читателя множество ассоциаций и определенный зрительный ряд, но ничего не говорят иностранному читателю, например: «*заветная скамья у ворот*», «*отцовская буденовка*», «*стук вагонных колес*», «*окошки, горящие вдали*» и некоторые другие. Сложными для понимания оказываются строки: «*С того, что в любых испытаниях // У нас никому не отнять*». В трудные моменты жизни

каждый человек хочет сберечь, сохранить в сердце что-то самое главное, и среди этого главного обязательно будут воспоминания о детстве, о родном крае, о малой родине. В результате проведенной работы учащиеся начинают понимать, что в поэтическом тексте не бывает ни одного случайного слова, для автора важны оттенки и стилистические нюансы каждой лексической единицы. Например, слово *заветная* имеет не только значение *дорогая, памятная*, но и несет в себе дополнительную смысловую нагрузку – *священная, неприкосновенная*, поскольку с *заветной скамьей* связаны воспоминания о семье и самых близких людях. Таким образом, словосочетание *заветная скамья* приобретает сакральный смысл. При объяснении словосочетания *у ворот*, важно отметить, что в этом коротком выражении содержатся разные смыслы: *у ворот* – не только место около дома, но и начало дороги, которая ведет из мира детства во взрослую жизнь, а также окончание дороги человека, который возвращается домой. Упоминание в тексте *старой отцовской буденовки* говорит о сохранении в семье памяти о прошлом, уважении к истории своей страны, поскольку слово *буденовка* связано в сознании русских людей с событиями Гражданской войны. Отдельного комментария требуют строки «*И с клятвы, которую в юности// Ты ей в своем сердце принес*». Под *клятвой* в тексте подразумевается воинская присяга, представляющая собой обещание защищать свою страну, которое нельзя нарушить ни при каких обстоятельствах. Именно в юности формируются идеалы и главные нравственные ценности человека, поэтому такая клятва навсегда остается в памяти и в сердце.

Заслуживают внимания композиционные особенности стихотворения. М.Л. Матусовский, со свойственными ему емкостью и лаконизмом, выстраивает внутренний диалог лирического героя, пытающегося понять, что такое Родина и какие воспоминания вызывает в его душе это слово. Поэт несколько раз повторяет вопрос «С чего начинается Родина?» и каждый раз отвечает на него по-разному, тем самым приглашая читателя к совместному размышлению. На первый взгляд, авторские полуответы-полувоспоминания кажутся случайными, однако все вместе они несут в себе глубокую психологическую и философскую нагрузку, выстраиваясь в целостную и полновесную систему нравственных ценностей. В каждой части поэтического текста повторяется строка «А может она начинается...» – как будто автор пытается дать более точный и исчерпывающий ответ, но не находит его и продолжает искать. Такой композиционный прием создает атмосферу особого доверительного отношения поэта к читателю, побуждая последнего к поиску новых ответов. Неслучайно повторяющийся в последней строке вопрос «С чего начинается Родина?..» остается без ответа, теперь он адресуется читателю.

В ходе анализа поэтического текста учащиеся постепенно приходят к пониманию того, что стихотворение рассказывает о духовных истоках каждого из нас, о нравственных ценностях, определяющих наши поступки в жизни. Детство и связанные с ним воспоминания, семья, отчий дом, колыбельные

матери, первые друзья, юность, поиски своей дороги в жизни – все это хранится в сердце человека, делает его сильнее, помогает принимать правильные решения в любых жизненных испытаниях. Особое место в ряду общечеловеческих нравственных ценностей занимает любовь к Родине. Понятие *Родина* многогранно, оно включает в себя не только место, где человек родился и вырос, но и язык, историю, культуру своей страны. Размышляя о любви к родной земле, автор затрагивает широкий круг мировоззренческих вопросов. Реалистичность деталей, почти детская простота языка удивительным образом соединяются в этом произведении с идейно-нравственной чистотой и философским осмыслением темы.

После завершения анализа текста проводится конкурс чтецов. Иностранные учащиеся выразительно читают стихотворение, стремясь к правильному фонетико-интонационному оформлению устной речи.

В сильных группах обучающиеся знакомятся с фрагментом воспоминаний М.Л. Матусовского и сравнивают его с текстом стихотворения. Известный поэт, проживший в Москве большую часть жизни, так вспоминал свою малую родину: «Донецкая земля с ее недремлющими ночными огнями... отчий дом, тринадцатая школа в Полтавском переулке, ... мои первые учителя и школьные товарищи – все это много значит в моей жизни... Куда бы ты ни забрался, какой долгой ни была бы разлука, – это остается в твоей памяти, в твоём сердце, в твоей крови» [2]. При сопоставлении приведенной выше цитаты с поэтическим текстом становится понятным, что тема стихотворения «С чего начинается Родина» не была случайной в творчестве поэта, она появилась из его глубоко личных переживаний и воспоминаний.

Завершающим этапом аудиторной работы становится проведение беседы, в ходе которой учащиеся высказывают свое мнение, а преподаватель корректирует направление общего разговора. Беседа проводится с опорой на вопросы.

- Как вы понимаете смысл названия стихотворения?
- Какие ответы на вопрос «С чего начинается Родина?» в тексте стихотворения показались вам наиболее интересными?
- Как вы сами ответите на вопрос поэта?
- Какие моменты из вашего детства и какие места вы вспоминаете с особой теплотой? Почему?
- Хранят ли ваши родители или другие родственники предметы, вещи, которые рассказывают об истории вашей семьи? Какие?
- Как в вашей стране сохраняется память о прошлом?
- Скучаете ли вы по родине? Кого или чего вам сильнее всего не хватает?
- Может ли другая страна заменить человеку родину?
- Какие черты характеры свойственны настоящему патриоту?

Проблемы, затронутые во время беседы, оказываются интересными для учащихся, вызывают их эмоциональный отклик, желание высказаться. «Между

текстом и аудиторией складывается отношение, которое характеризуется не пассивным восприятием, а имеет природу диалога» [3, с. 55]. Выполняя разнообразные виды заданий на предтекстовом, притекстовом и послетекстовом этапах, обучающиеся постепенно приближаются к целостному восприятию поэтического текста, к постижению замысла автора. В результате работа с текстом стихотворения на занятии перерастает в небольшие домашние сочинения, в которых молодые люди делятся своими размышлениями.

Приведем несколько небольших цитат из письменных работ обучающихся.

- *«Родина начинается с любви, которая растет. Сначала мама, семья, родной дом; затем школьные друзья, родной город, страна».*
- *«Родина начинается с национальных традиций родной страны. Надо учиться играть на национальных музыкальных инструментах, уметь танцевать национальные танцы и петь песни на родном языке».*
- *«Родной язык, мамин голос и песни, друзья детства, военные и трудовые медали отца и дедушки – это то, что человек вспоминает в радости и в беде».*

Знакомство с русской поэтической классикой, в частности, со стихотворением М.Л. Матусовского «С чего начинается Родина», дает возможность иностранным учащимся приобщиться к духовному миру русской культуры, прийти к пониманию общемировой значимости нравственных ценностей, найти точки соприкосновения разных национальных культур и традиций.

Литература

1. Великанова Е. А., Урванцева Н. Г. Русская поэзия в иностранной аудитории: стихотворение А. С. Пушкина «Ты и вы» // Наука и школа. 2023. № 6. С. 220–228. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-6-220-228.
2. Медвежьегорская центральная городская библиотека имени Ирины Федосовой: [Электронный ресурс]. URL: https://medgoralib.libraries.karelia.ru/resursi/resursi_otdela_obslyzhivaniya/_zdes_napevi_vseh_pesen_moih__zdes_nachal_o_moei_rodoslovnoi_mihail_matusovskii (Дата обращения 14.08.2024)
3. Лотман Ю. М. Текст и структура аудитории // Учен. зап. Тартуского гос. ун-та. 1977. Вып. 422. С. 55–61. (Труды по знаковым системам. Т. 9).
4. Матусовский М. Б. С чего начинается Родина? // Гражданская лирика советских поэтов. М.: Детская литература. С. 399-400.

POETIC TEXT IN A FOREIGN AUDIENCE: A CONVERSATION ABOUT ETERNAL MORAL VALUES

Levina Irina Victorovna

*The N. G. Kuznetsov Naval Academy
Russia, Saint-Petersburg*

Novikova Ekaterina Victorovna

*Mikhailovskaya Military Artillery Academy
Russia, Saint-Petersburg*

Abstract. The article discusses the possibilities of using poetic text in teaching Russian as a foreign language. Russian poetry, in particular, the poem by the famous songwriter M.L. Matusovsky «Where the Motherland Begins», expands the ideas of foreign students about the Russian language picture of the world, about the Russian mentality, according to the authors. The analysis and interpretation of the poetic text allows you to organize a conversation with foreign students about the moral values inherent in the poetic work.

Keywords: Russian language teaching as a foreign language, Russian culture, poetic text, Mikhail Matusovsky, moral values, Homeland, analysis of poetic works.